*Inutile de traduire?

Les grands modèles de langage et l’analyse de sentiment des nouvelles en français

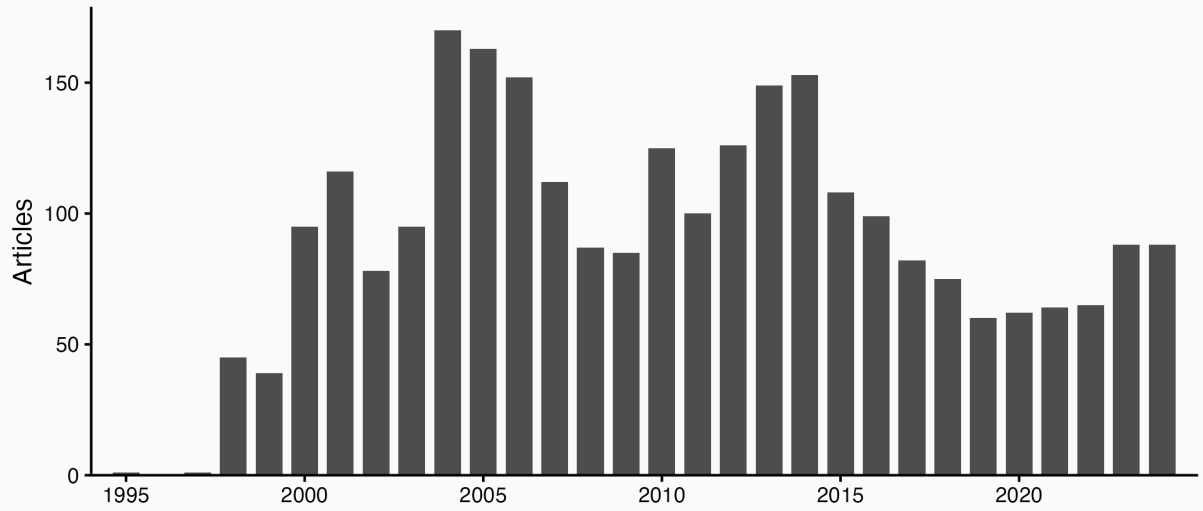
Jules Piral

Université Laval · Colloque du GRCP · 20 novembre 2026

*Question

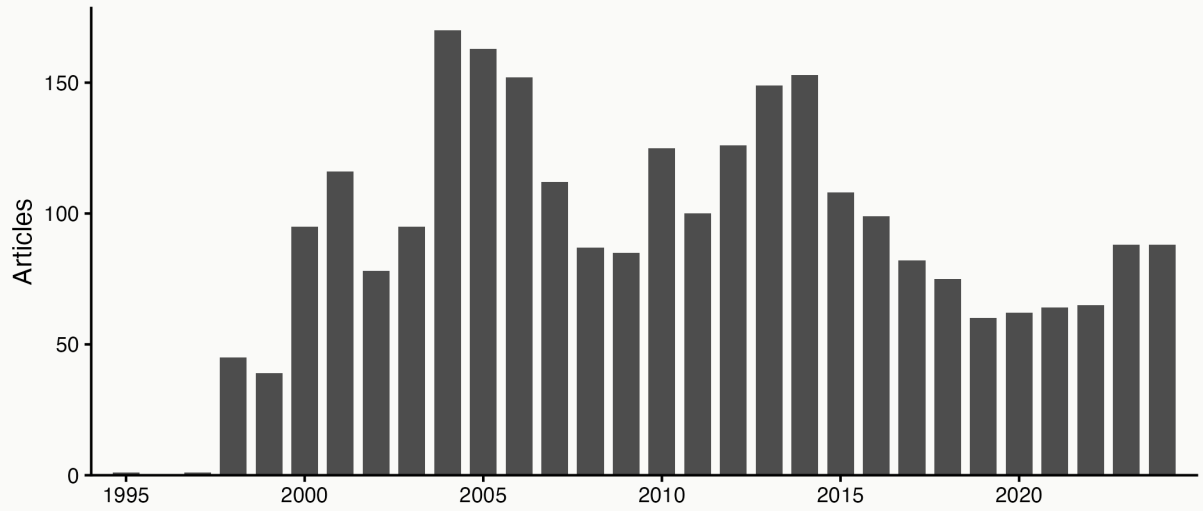
Le point de départ

ARTICLES SUR LE LOGICIEL LIBRE PAR ANNÉE · 13 QUOTIDIENS



Le point de départ

ARTICLES SUR LE LOGICIEL LIBRE PAR ANNÉE · 13 QUOTIDIENS

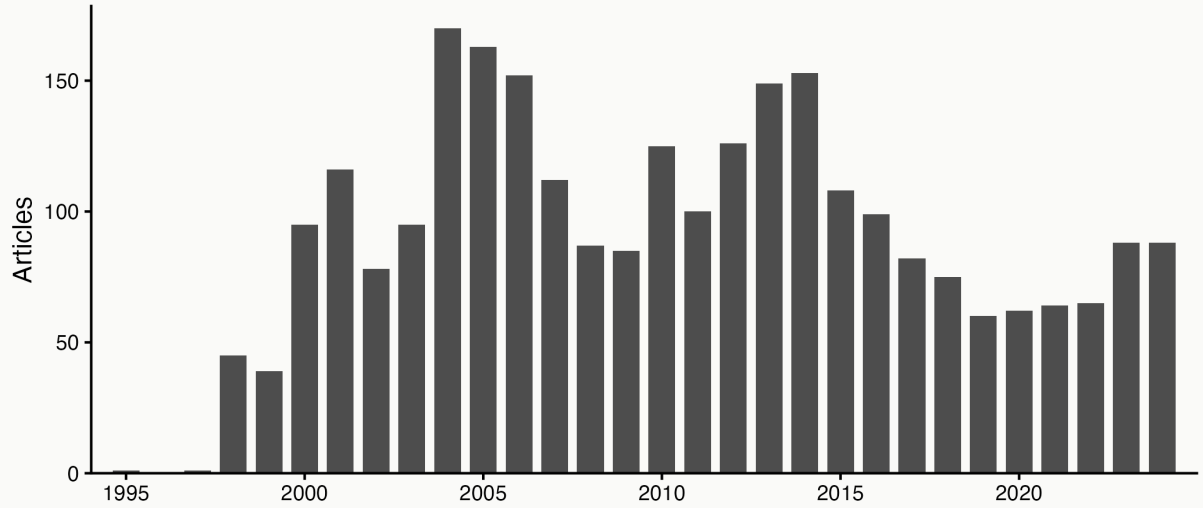


L'OUTIL CLASSIQUE

Un dictionnaire de sentiment

Le point de départ

ARTICLES SUR LE LOGICIEL LIBRE PAR ANNÉE · 13 QUOTIDIENS



L'OUTIL CLASSIQUE

Un dictionnaire de sentiment

L'ALTERNATIVE

Un LLM

Questions de recherche

Q1 Pour analyser du texte en français avec un LLM, faut-il passer par l'anglais?

Pour le prompt? Pour le texte?

Questions de recherche

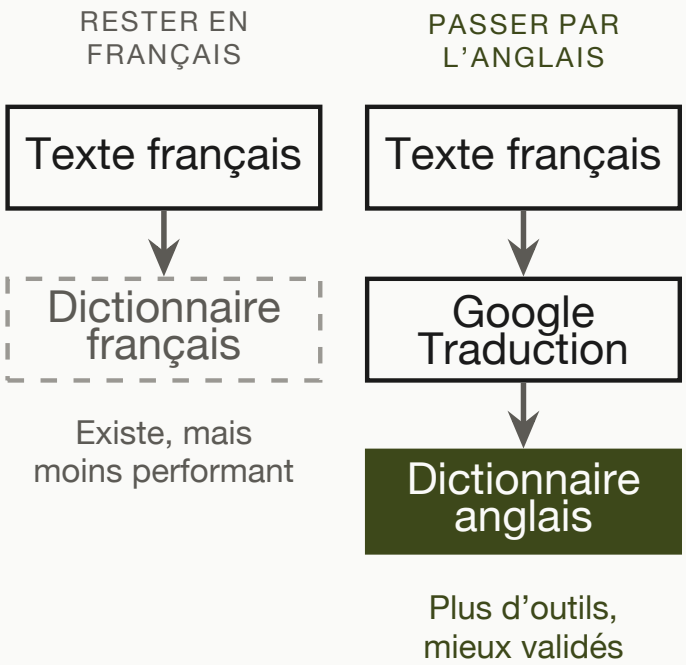
Q1 Pour analyser du texte en français avec un LLM, faut-il passer par l'anglais?

Pour le prompt? Pour le texte?

Q2 Les LLM font-ils mieux que les dictionnaires?

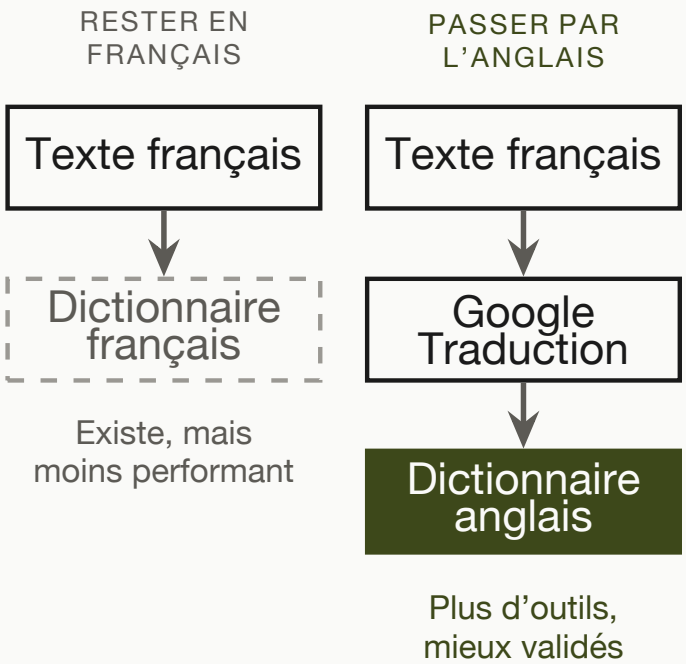
Pourquoi passer par l'anglais?

Les outils sont meilleurs en anglais

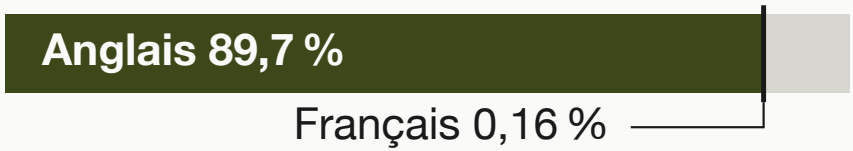


Pourquoi passer par l'anglais?

Les outils sont meilleurs en anglais

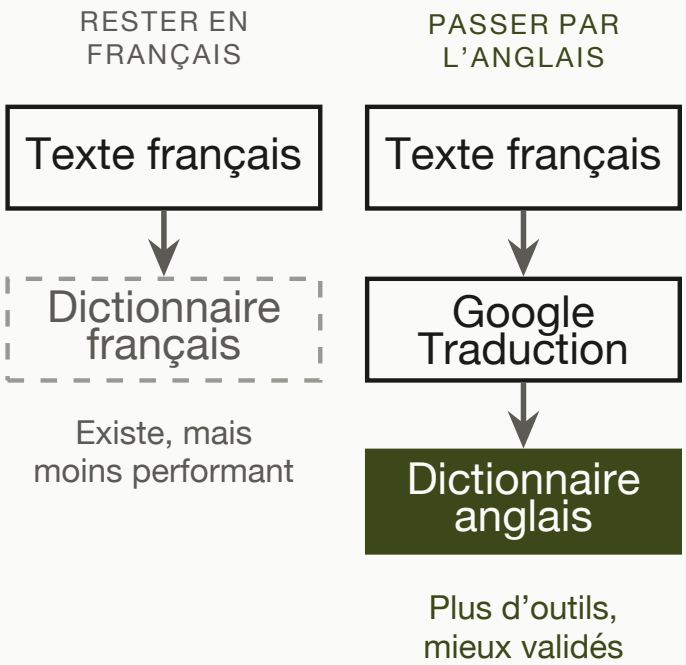


Les LLM apprennent surtout en anglais



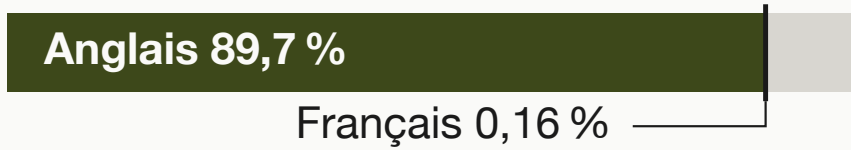
Pourquoi passer par l'anglais?

Les outils sont meilleurs en anglais

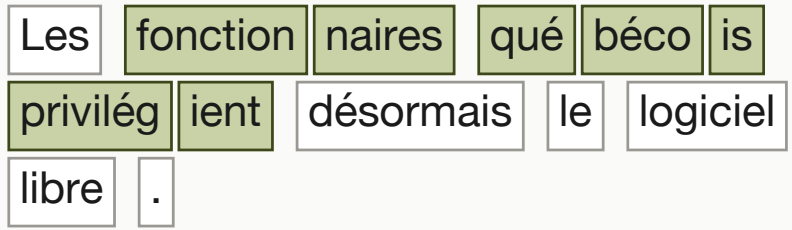


Les LLM apprennent surtout en anglais

DONNÉES D'ENTRAÎNEMENT · LLAMA 2



DÉCOUPAGE EN JETONS · GPT-OSS



13 jetons

La même phrase en anglais : 9 jetons

* Littérature

Ce qu'on sait, ce qu'on ignore

Ce qu'on sait

Les LLM codent aussi bien que des humains, sans entraînement

Pour un dictionnaire, traduire en anglais fonctionne

Ce qu'on sait, ce qu'on ignore

Ce qu'on sait

Les LLM codent aussi bien que des humains, sans entraînement

Pour un dictionnaire, traduire en anglais fonctionne

Ce qu'on ignore

Le prompt : en français ou en anglais?

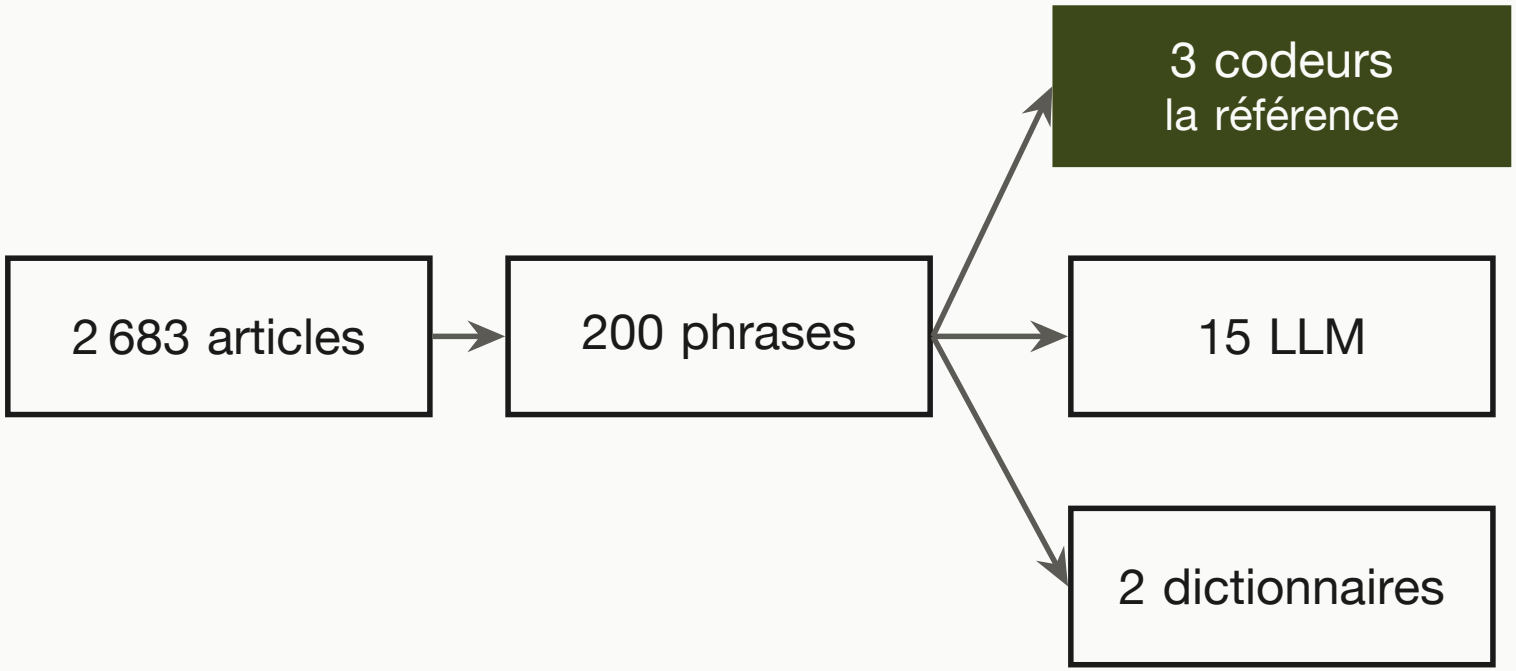
Le texte : le traduire aide-t-il un LLM?

En français, un LLM fait-il mieux qu’un dictionnaire?

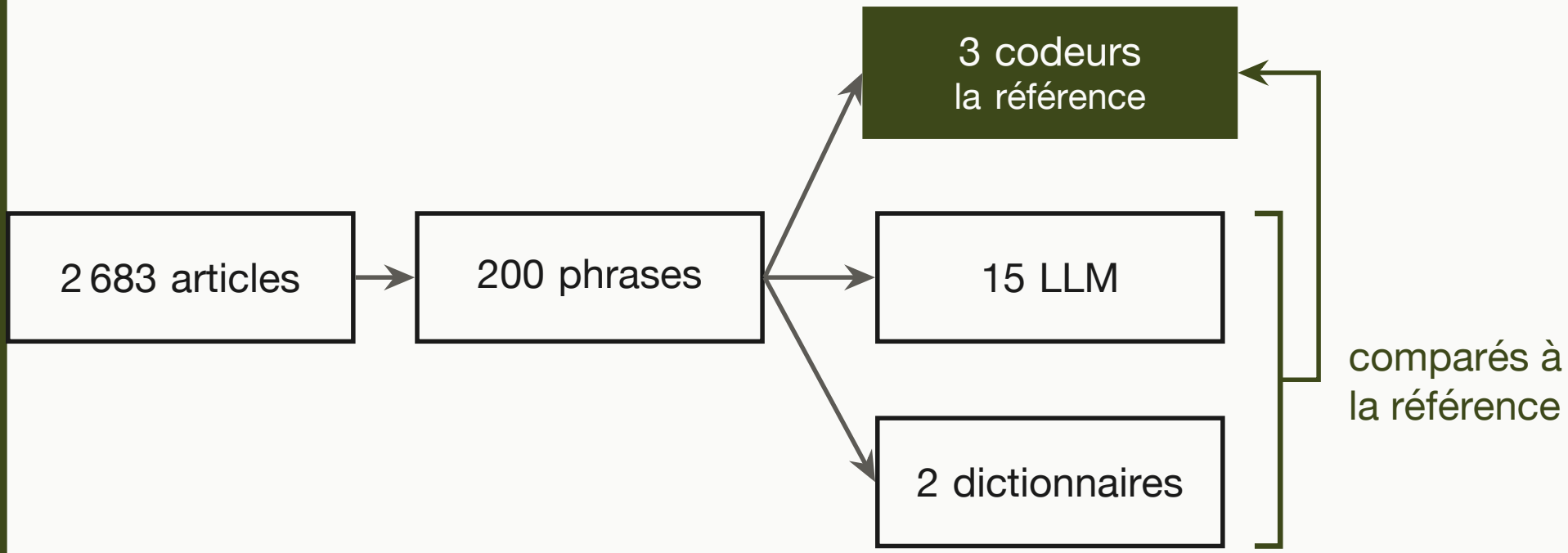
Méthodologie

Question | Littérature | **Méthodologie** | Résultats | Limites

Le benchmark

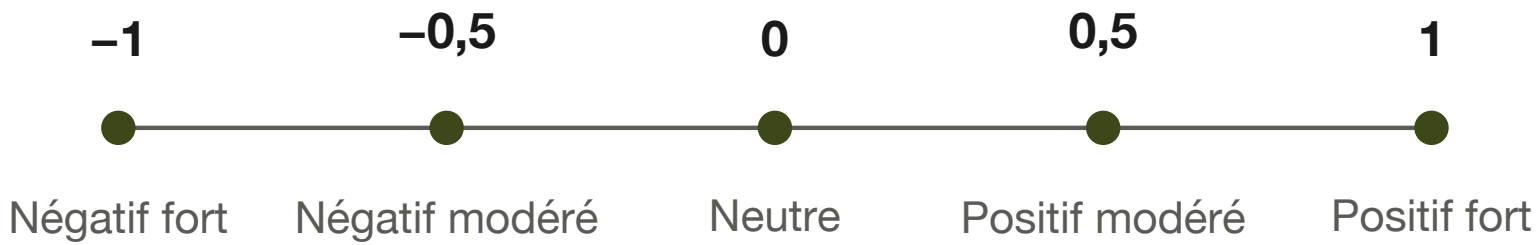


Le benchmark



Le prompt

Veuillez analyser le sentiment du texte français suivant et fournir une évaluation numérique unique selon cette échelle :



[…] en tenant compte des nuances culturelles et linguistiques en français.
Répondez UNIQUEMENT avec une valeur numérique unique entre –1.0 et 1.0.

Voici le texte à analyser : [phrase]

Trois scénarios

	PROMPT	TEXTE
Tout en français	Français	Original
Prompt anglais	Anglais	Original
Tout en anglais	Anglais	Traduit

Trois scénarios



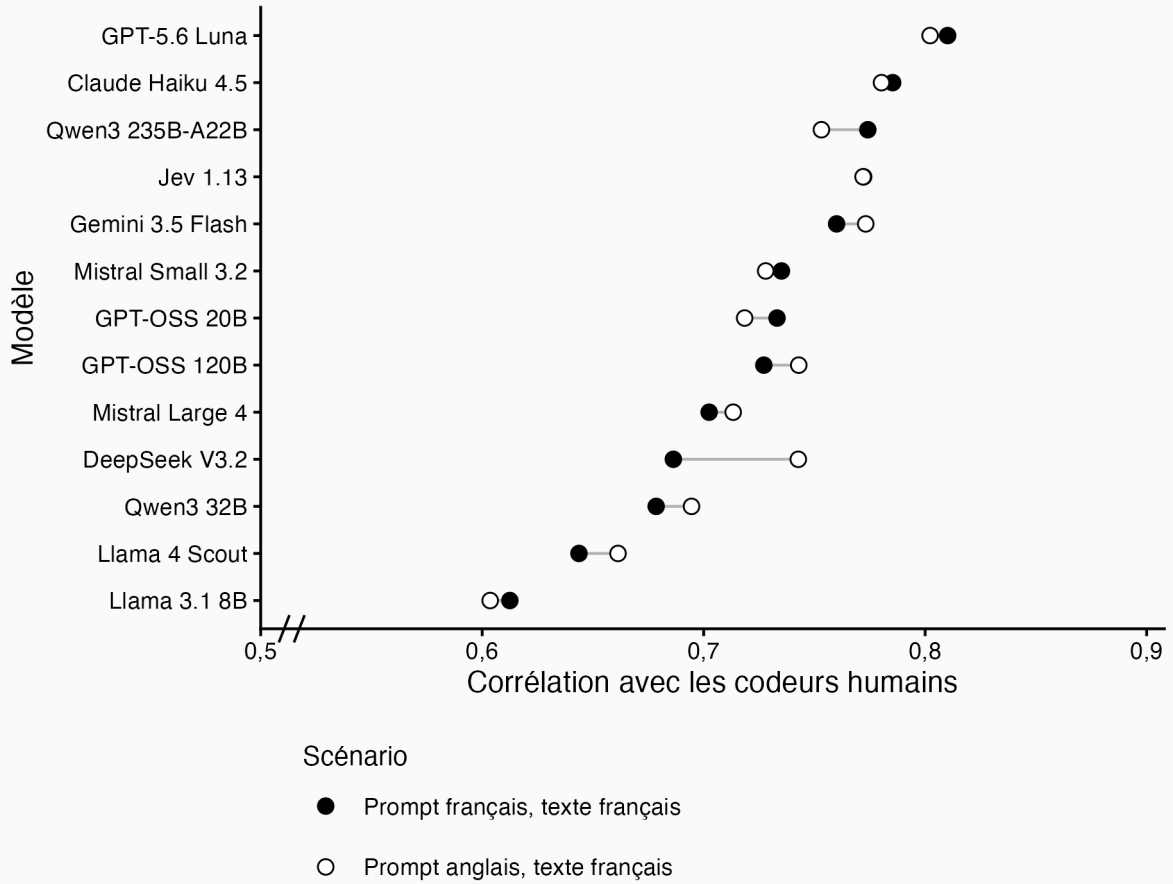
Trois scénarios



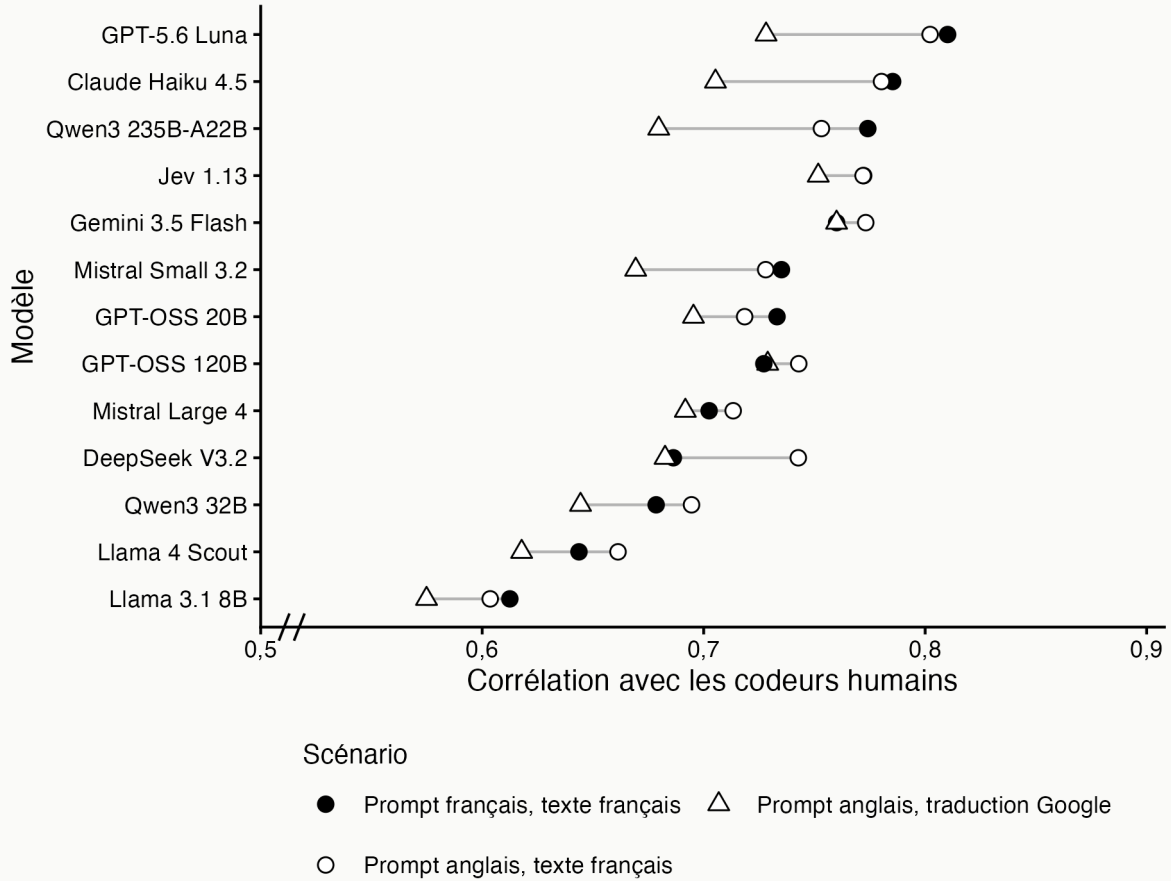
* Résultats

Question | Littérature | Méthodologie | **Résultats** | Limites

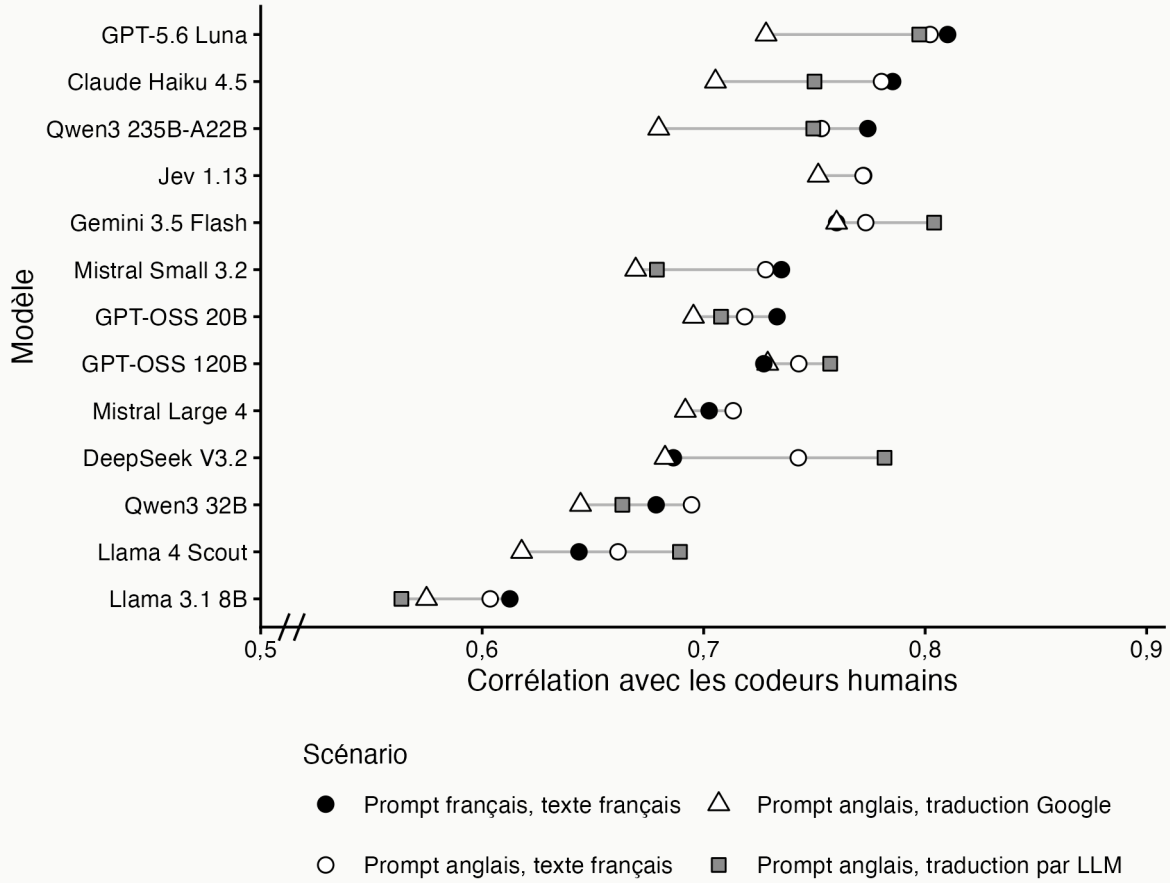
1 · La langue du prompt ne change rien



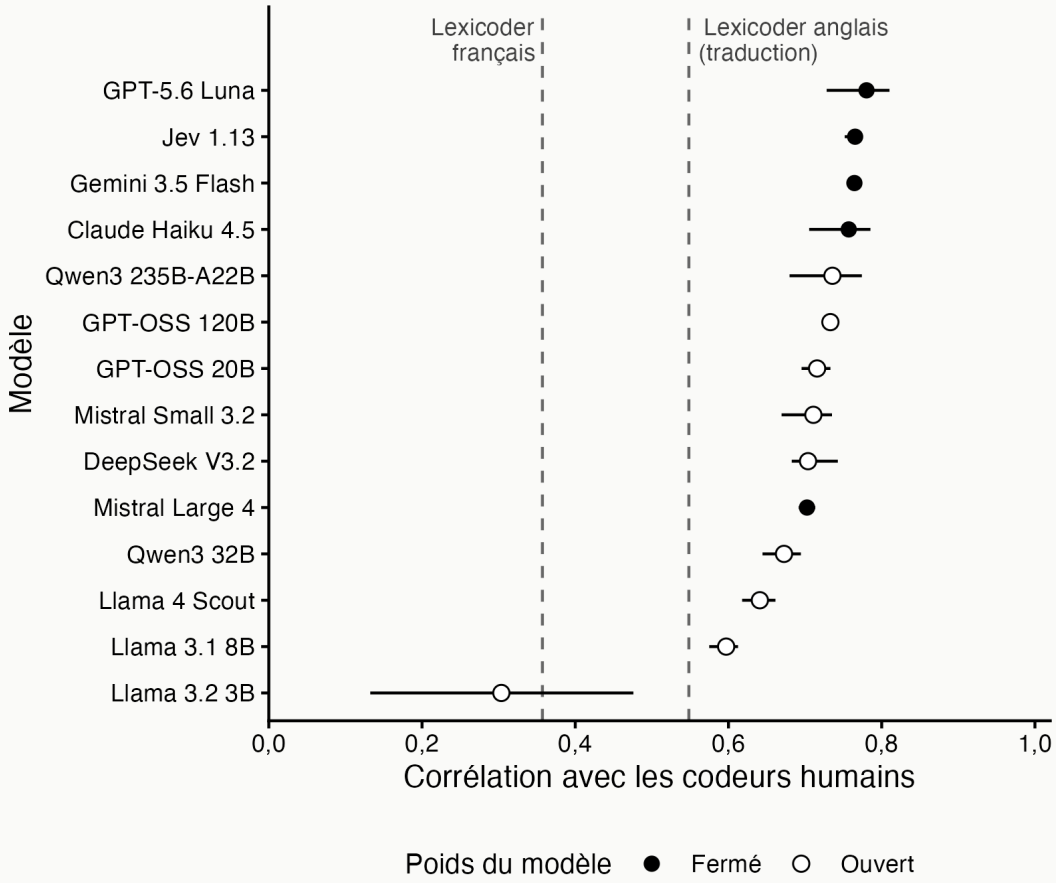
2 · Traduire nuit aux LLM



2 · Traduire nuit aux LLM



3 · Les LLM battent les dictionnaires



Exemple

LE JOURNAL DE QUÉBEC · 2014

« Le VG a exposé que le CSPQ n'avait pas l'assurance d'une libre concurrence, ne favorise pas le traitement équitable des fournisseurs , n'a pas de stratégie de gestion claire et ne mesure pas adéquatement sa performance. »

CODEURS

Négatif

Exemple

LE JOURNAL DE QUÉBEC · 2014

« Le VG a exposé que le CSPQ n'avait pas l'assurance d'une libre concurrence, ne favorise pas le traitement équitable des fournisseurs, n'a pas de stratégie de gestion claire et ne mesure pas adéquatement sa performance. »

CODEURS		**Négatif**
LEXICODER FRANÇAIS	5 mots positifs, 1 négatif	**Positif** ✗

Exemple

LE JOURNAL DE QUÉBEC · 2014

« Le VG a exposé que le CSPQ n'avait pas l'assurance d'une libre concurrence, ne favorise pas le traitement équitable des fournisseurs, n'a pas de stratégie de gestion claire et ne mesure pas adéquatement sa performance. »

CODEURS		**Négatif**
LEXICODER FRANÇAIS	5 mots positifs, 1 négatif	**Positif** ✗
LLM	Négatif pour 13 sur 13	**Négatif** ✓

Et alors?

	EN FRANÇAIS	EN ANGLAIS
Le prompt	✓	✓

Et alors?

	EN FRANÇAIS	EN ANGLAIS
Le prompt	✓	✓
Le texte	✓	✗

Et alors?

	EN FRANÇAIS	EN ANGLAIS
Le prompt	✓	✓
Le texte	✓	✗

Un LLM validé > un dictionnaire

* Limites

Limites

RÉFÉRENCE	Trois codeurs, un accord modéré
SUJET	Un seul : le logiciel libre
LANGUE	Le français, très présent dans les données d’entraînement
MODÈLES	Vite dépassés

Merci

julespiral.com

Références

Benoit, Kenneth, Scott De Marchi, Conor Laver, Michael Laver et Jinshuai Ma. 2026. “Using Large Language Models to Analyze Political Texts through Natural Language Understanding”. *American Journal of Political Science.*

De Vries, Erik, Martijn Schoonvelde et Gijs Schumacher. 2018. “No Longer Lost in Translation: Evidence That Google Translate Works for Comparative Bag-of-Words Text Applications”. *Political Analysis* 26 (4).

Duval, Dominic et François Pétry. 2016. “L’analyse automatisée du ton médiatique : construction et utilisation de la version française du Lexicoder Sentiment Dictionary”. *Canadian Journal of Political Science/Revue canadienne de science politique* 49 (2).

Gilardi, Fabrizio, Meysam Alizadeh et Maël Kubli. 2023. “ChatGPT Outperforms Crowd Workers for Text-Annotation Tasks”. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 120 (30).

Heseltine, Michael et Bernhard Clemm Von Hohenberg. 2024. “Large Language Models as a Substitute for Human Experts in Annotating Political Text”. *Research & Politics* 11 (1).

Kmainasi, Mohamed Bayan, Rakif Khan, Ali Ezzat Shahroor, Boushra Bendou, Maram Hasanain et Firoj Alam. 2025. “Native vs Non-Native Language Prompting: A Comparative Analysis”. In *Web Information Systems Engineering – WISE 2024.* Springer.

Lai, Viet, Nghia Ngo, Amir Pouran Ben Veyseh, Hieu Man, Franck Dernoncourt, Trung Bui et Thien Nguyen. 2023. “ChatGPT Beyond English: Towards a Comprehensive Evaluation of Large Language Models in Multilingual Learning”. In *Findings of the Association for Computational Linguistics: EMNLP 2023.* Singapore : Association for Computational Linguistics.

Références (suite)

Lakens, Daniël. 2017. “Equivalence Tests: A Practical Primer for t Tests, Correlations, and Meta-Analyses”. *Social Psychological and Personality Science* 8 (4).

Lucas, Christopher, Richard A. Nielsen, Margaret E. Roberts, Brandon M. Stewart, Alex Storer et Dustin Tingley. 2015. “Computer-Assisted Text Analysis for Comparative Politics”. *Political Analysis* 23 (2).

Mohammad, Saif M., Mohammad Salameh et Svetlana Kiritchenko. 2016. “How Translation Alters Sentiment”. *Journal of Artificial Intelligence Research* 55.

Proksch, Sven-Oliver, Will Lowe, Jens Wäckerle et Stuart Soroka. 2019. “Multilingual Sentiment Analysis: A New Approach to Measuring Conflict in Legislative Speeches”. *Legislative Studies Quarterly* 44 (1).

Rathje, Steve, Dan-Mircea Mirea, Ilia Sucholutsky, Raja Marjieh, Claire E. Robertson et Jay J. Van Bavel. 2024. “GPT Is an Effective Tool for Multilingual Psychological Text Analysis”. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 121 (34).

Törnberg, Petter. 2025. “Large Language Models Outperform Expert Coders and Supervised Classifiers at Annotating Political Social Media Messages”. *Social Science Computer Review* 43 (6).

Touvron, Hugo, Louis Martin, Kevin Stone et al. 2023. *Llama 2: Open Foundation and Fine-Tuned Chat Models.*

Wendler, Chris, Veniamin Veselovsky, Giovanni Monea et Robert West. 2024. “Do Llamas Work in English? On the Latent Language of Multilingual Transformers”. In *Proceedings of the 62nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers).* Bangkok, Thailand : Association for Computational Linguistics.

Young, Lori et Stuart Soroka. 2012. “Affective News: The Automated Coding of Sentiment in Political Texts”. *Political Communication* 29 (2).